

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będzie się zanieczyszczał przy mężu w (gronie) swoich krewnych* na własne pokalenie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz już przy spowinowaconych w obrębie swoich krewnych nie będzie się zanieczyszczał, aby się nie skalać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jako przełożony wśród swego ludu nie zanieczyści się, tak żeby był skalany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie splugawi się przy przełożonym ludu swego, tak żeby się zmazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lecz ani książęciem ludu swego nie splugawi się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będąc zwierzchnikiem [swego ludu], nie narazi się na nieczystość, przez co by się zbezczęścił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poza tym nie będzie się zanieczyszczał z powodu kogokolwiek ze swojego ludu; byłby bowiem skalany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będzie się narażał na nieczystość jako przełożony wśród swego ludu. Byłoby to zbezczeszczeniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jako naczelnikowi ludu nie wolno mu narazić się na nieczystość i tak skalać swoją godność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jako przełożony wśród swoich krewnych nie powinien [kapłan] wpadać w stan nieczystości, znieważając swą godność.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mąż nie stanie się rytualnie skażony [z powodu zmarłej żony, której jako kohen nie miał prawa poślubić, i która pozbawiła] go [służby kohena. Jednak będzie tak tylko wtedy, gdy są inni] z jego ludu, [którzy mogą ją pochować].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не занечиститься нагло в своєму народі для свого опоганення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jako przełożony nikt się nie zanieczyści wśród swoich współplemieńców, aby siebie znieważać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie może się skalać [z powodu kobiety należącej] do jakiegoś właściciela wśród jego ludu, by się nie zbezczęścić.

¹⁾ przy mężu w (gronie) swoich krewnych (l. ludzi), בעל־בָּעֲמִי : em: (1) בעל na: באבֵּל , tj. żałobą wśród swoich krewnych; (2) בעל־בָּעֲמִי na: לבעלת־בעל , tj. dla zamężnych wśród swego ludu, czyli dla spowinowaconych poprzez małżeństwa (zob. <x>50 22:22</x>), <x>30 21:4</x> L; wg G: nie będzie się zanieczyszczał nieoczekiwanie w swoim ludzie dla skalania się. Ponadto w PS lp, pod. G.